

HOGO KANSATSU SHINSA KAI  
保護觀察審査會

Protection and Surveillance  
Examining Committees

HOGO KANSATSUSHO  
保護觀察所

Protection and Surveillance  
Station

HOGO KYOKU  
保護局

Surveillance Bureau

HOKEN GISHI  
保健技師

Health Technical Expert

HOKEN GISHU  
保健技手

Health Technician

HOGOSHI  
保護司

Probational Official

IKAN  
醫官

Medical Officer

JIMUKAN  
事務官

Administrator

JINJIKA  
人事課

Personnel Section

KA CHŌ  
課長

Section Chief

KAIKEIKA  
會計課

Accounts Section

KAJI SHIMPAN SEIDO CHŌSA IINKAI  
家事審判制度調査委員會

Domestic Relations Court System  
Investigation Commission

KANGOKU  
監獄

Prisons and Reformatories

KANSHU CHŌ  
看守長

Jailer

KEIJI CHIHŌ SAIBANSHO  
刑事地方裁判所

Criminal District Court

KEIJIKA  
刑事課

Criminal Affairs Section

KEIJI KYOKU  
刑事局

Criminal Affairs Bureau

KEIMUKA  
刑務課

Prisons Section

KEIMUSHO  
刑務所

Penitentiaries

KEIZAIKA  
經濟課

Economic Section

KEIZAI KANKEI BASSOKU CHOSA IINKAI  
經濟關係罰則調查委員會

Investigation Commission for  
Penal Law Relative to Economic  
Offenses

KENJI  
檢事

Prosecutors

KENJI CHŌ or SHŌ  
檢事長 or 正

Chief Prosecutor

KENJI KYOKU  
檢事局

Prosecution Bureau

KENJI SŌCHŌ  
檢事總長

Prosecutor-general

KŌCHISHO  
拘置所

Prisons

KŌKEI KYOKU  
行形局

Prisons Bureau

KŌSOIN  
控訴院

Court of Appeals

KU SAIBANSHO (SHIBU)  
區裁判所(支部)

Local Court (Branch)

KYŌDŌKAN  
教導官

Instruction Official

KYŌKAI SHI  
教諭師

Prison Chaplain

KYOKAN or KYODO 教官或教導	Instructor
KYOSEIIN 矯正院	Institutions of correction
KYOSHI 教師	Teacher
MINJI CHIHŌ SAIBANSHO 民事地方裁判所	Civil District Court
MINJI KYOKU 民事局	Civil Affairs Bureau
RENSEI KA 鍊成課	Training and Discipline Section
RIJIKAN 理事官	Commissioner
SAIBAN BUCHŌ 裁判部長	Division Judge
SAIBAN SHCCHŌ 裁判所長	Presiding Judge
SAIBAN SHO KANTOKU 裁判所監督	Supervising Judge
SAIBAN SHOKI 裁判書記	Court Clerk
SAGYŌ GISHI 作業技師	Vocational Technical Expert
SAGYŌ GISHU 作業技手	Vocational Technician
SHIDŌKAN 指導官	Guidance Official
SHIHŌ DAISHO 司法代書	Court reporter
SHIHŌ HOGO DANTAI 司法保護團體	Legal protection bodies

SHIHŌ HOGO IIN JIMU-KYOKU  
司法保護委員事務局

Legal Protection Commission Office

SHIHŌ HOGO JIGYŌ IINKAI  
司法保護事業委員會

Legal Protective Measures Commission

SHIHŌ JIMUKAN  
司法事務官

Justice Administrator

SHIHŌ HOGOKAN  
司法保護官

Legal Protection Official

SHIHŌ KEISATSU KANRI  
司法警察官長

Judicial police officials

SHIHŌKAN SHIHO  
司法官試補

Probationary judge

SHIHŌ KENKYŪJO  
司法研究所

Judicial Research Center

SHIHŌ RIJIKAN  
司法理事官

Justice Commissioner

SHINNIN  
親任

Official personally appointed  
by the Emperor

SHISŌ HODŌKA  
思想輔導課

Thought Correction Section

SHISŌKA  
思想課

Thought Control Section

SHITTATSURI  
執達吏

Bailiff

SHOKI  
書記

Clerk (a position of hannin rank)

SHOKIKAN  
書記官

Secretary

SHOKICHO  
書記長

Chief Clerk

SHŌNEN HODOKA  
少年輔導課

Juvenile Correction Section

SHŌNEN HOGOSHI  
少年保護司

Juvenile Probational Official

SHŌNENIN  
少年院

Juvenile Correction Institute

SHŌNEN KEIMUSHO  
少年刑務所

Reformatory

SHŌNEN KŌSAKAN  
少年孝查官

Juvenile Performance Investigator

SHŌNEN SHIMPANKAN  
少年審判官

Juvenile Court Judge

SHŌNEN SHIMPANSHO  
少年審判所

Juvenile Courts

SŌBUKA  
總務課

General Affairs Section

SŌNIN  
奏任

Official appointed with the  
Emperor's approval

TAISHININ  
大審院

Supreme Court

TENGOKU  
典獄

Warden

TSUYAKU KAN  
通訳官

Official interpreter

YAKUZAI SHI  
藥劑師

Pharmacist

YOBŌ KŌKINSHO  
豫防拘禁所

Preventive Detention Center

ZOKU  
屬

Clerk

CONFIDENTIAL

English - Japanese

Accounts Section	KAIKEIKA
Administrative Performance Board	GYŌSEI KŌSA SHITSU
Administrative Performance Committee	GYŌSEI KŌSA IIN
Administrator	JIMUKAN
Assistant Jailer	FUKU KAN SHUCHŌ
Bailiff	SHITTATSURI
Chief Clerk	SHOKICHO
Chief Prosecutor	KENJI CHŌ or SHŌ
Civil Affairs Bureau	MINJI KYOKU
Civil District Court	MINJI CHIHŌ SAIBANSHO
Clerk (a position of <u>hannin</u> rank)	SHOKI
Clerk	ZOKU
Commissioner	RIJIKAN
Correction Official	HODŌKAN
Court of Appeals	KŌSOIN
Court Clerk	SAIBAN SHOKI
Court reporter	SHIHŌ DAISHO
Criminal Affairs Bureau	KEIJI KYOKU
Criminal Affairs Section	KEIJIKA
Criminal District Court	KEIJI CHIHŌ SAIBANSHO
District Courts	CHIHŌ SAIBANSHŌ

CONFIDENTIAL

Division Judge	SAIBAN BUCHŌ
Domestic Relations Court System Investigation Commission	KAJI SHIMPAN SEIDO CHŌSA IINKAI
Economic Section	KEIZAIKA
General Affairs Section	SŌNUKA
Guidance Official	SHIDŌKAN
Health Official	EISEI-KAN
Health Technical Expert	HOKEN GISHI
Health Technician	HOKEN GISHU
Issues settled out of court	HISHŌ JIKEN
Institutions of correction	KYŌSEIIN
Instruction Official	KYŌDŌKAN
Instructor	KYŌKAN or KYŌDŌ
Investigation Commission for Penal Law Relative to Economic Offenses	KEIZAI KANKEI BASSO KU CHŌSA IINKAI
Jailer	KANSHU CHŌ
Judge	HANJI
Judicial police officials	SHIHŌ KEISATSU KANRI
Judicial Research Center	SHIHŌ KENKYŪJO
Justice Administrator	SHIHŌ JIMUKAN
Justice Commissioner	SHIHO RIJIKAN
Juvenile Court Judge	SHŌNEN SHIMPANKAN
Juvenile Courts	SHŌNEN SHIMPANSHO

CONFIDENTIAL

Juvenile Correction Institute	SHŌNENIN
Juvenile Correction Section	SHŌNEN HODŌKA
Juvenile Performance Investigator	SHŌNEN KŌSAKAN
Juvenile Probational Official	SHŌNEN HOGOSHI
Lawyers Investigation Commission	BENGOSHI SHINSA IINKAI
Legal protection bodies	SHIHŌ HOGO DANTAI
Legal Protection Commission Office	SHIHŌ HOGO IIN JIMU-KYOKU
Legal Protection Official	SHIHŌ HOGOKAN
Legal Protective Measures Commission	SHIHŌ HOGO JIGYŌ IINKAI
Local Court (Branch)	KU SAIBANSHO (SHIBU)
Medical Officer	IKAN
Minister's Secretariat	DAIJIN KAMBŌ
Official appointed with the Emperor's approval	SŌNIN
Official (directly) appointed by the Emperor	CHOKUNIN
Official interpreter	TSUJAKU KAN
Official personally appointed by the Emperor	SHINNIN
Official serving in a subordinate capacity (Minor Official)	HANNIN
Penitentiaries	KEIMUSHO
Personnel Section	JINJIKA
Pharmacist	YAKUZAI SHI



CONFIDENTIAL

Presiding Judge	SAIBAN SHOCHŌ
Preventive Detention Center	YOBŌ KŌKINSHO
Prison Chaplain	KYŌKAI SHI
Prisons	KŌCHISHO
Prisons Bureau	KŌKEI KYOKU
Prisons and Reformatories	KANGOKU
Prisons Section	KEIMUKA
Private Secretary	HISHOKAN
Probational Official	HOGOSHI
Probationary judge	SHIHŌKAN SHIHO
Prosecution Bureau	KENJI KYOKU
Prosecutor-general	KENJI SŌCHŌ
Prosecutors	KENJI
Protection Official	HOGOKAN
Protection and Surveillance Examining Committees	HOGO KANSATSU SHINSA KAI
Protection and Surveillance Station	HOGO KANSATSUSHO
Reformatory	SHŌNEN KEIMUSHO
Secretary	SHOKIKAN
Secretarial Section	HISHŌKA
Section Chief	KA CHŌ
Supervising Judge	SAIBAN SHO KANTOKU

CONFIDENTIAL

Supreme Court	TAISHININ
Surveillance Bureau	HOGO KYOKU
Teacher	KYŌSHI
Thought Control Section	SHISŌKA
Thought Correction Section	SHISŌ HODŌKA
Training and Discipline Section	RENSEI KA
Vocational Technical Expert	SAGYŌ GISHI
Vocational Technician	SAGYŌ GISHU
Warden	TENGOKU